HEBDO CAMPUS

UNIVERSITÉ DE MONCTON
Un accent sur le savoir

Vol. 32, no 16 10 janvier 2002

Parc écologique du millénaire

Le comité d'aménagement remercie ses partenaires

Une cérémonie de reconnaissance pour la contribution des 18 partenaires à la réalisation du Parc écologique du millénaire de l'Université de Moncton a eu lieu au salon du Chancelier.

Le coordonnateur du projet, le professeur Ronald Babin, a d'abord remercié l'Université pour son soutien en faisant don du site de 2,5 hectares situé derrière le pavillon P.-A.-Landry et la maison Lafrance et entouré par les rues Hillside et Clément-Cormier.

Au nom de l'Université, le recteur Yvon Fontaine a ensuite profité de l'occasion pour remettre une plaque de reconnaissance aux autres partenaires associatifs, publics et privés. «Nous tenons à souligner votre contribution financière ou en espèce qui a permis de réaliser ce projet qui reflète notre engagement envers les besoins de l'environnement et du développement durable, en plus de créer un rapprochement entre la communauté urbaine et universitaire», a-t-il dit.

Tout comme l'Université, le Programme des partenariats du millénaire du Canada est un partenaire *chêne* grâce à une contribution de 75 000 $ et plus. L'Association des anciens, anciennes et amis de l'U de M, MacArthur's Nurseries, Modern Construction, Acadia Crushed Stone et Moncton Crushed Stone ainsi que la ville de Moncton forment les partenaires *cèdre* grâce à une contribution variant entre 15 000 $ et 74 999 $. L'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick, Basic Design Associates, Branch Design, Eastern Fence, Fondation Médias Verts, Goguen Lumber, Hansen Signs, Katimavik, Natech Environmental Services, Nova Construction, Oh! Communications ainsi que Price Contractors sont au nombre des partenaires *érable* avec une participation se situant entre 1 000 $ et 14 999 $.

La première phase de ce parc comprend la plantation d'arbres, l'aménagement de sentiers pour cyclistes et piétons ainsi que des aires de repos et un site d'observation aquatique.

Selon M. Babin, il s'agit d'une démarche environnementale mais qui a aussi une mission éducative pour le milieu scolaire et universitaire. «C'est un parc naturel où l'on réintroduit des éléments de l'écosystème afin de favoriser

(suite du texte à la page 2)

Dans la photo, le coordonnateur du projet, le professeur Ronald Babin, à droite, est accompagné du recteur, Yvon Fontaine, à gauche, et de Steven Boyce, conseiller municipal de Moncton.

Conférence de Bernard Lord

Le premier ministre Bernard Lord, sera le conférencier d'honneur lors du 33e banquet annuel de la Faculté d'administration, qui aura lieu le samedi 2 février à l'hôtel Delta Beauséjour.

Ce banquet annuel, organisé par l'Association étudiante de la Faculté d'administration avec la collaboration de la Banque Nationale du Canada, est devenu au cours des années un lieu de rencontre privilégié pour les étudiants et les étudiantes, le corps professoral et les gens d'affaires de la province oeuvrant dans le secteur public ou privé. Plus de 600 personnes sont attendues cette année.

Renseignements ou réservation de billets : 859-0082.

Bonne et heureuse année!

Recherche sur la privatisation de la justice au Canada

À la demande de l'Institut canadien de l'administration de la justice, Donald Poirier, professeur à la Faculté de droit, assisté de l'étudiante de troisième année Martine Aubé, a complété une recherche ayant pour titre «*La privatisation de la justice au Canada - document de travail*» qui consistait à faire le point sur les initiatives de plus en plus fréquentes de la privatisation dans divers secteurs de l'administration de la justice au Canada.

Les auteurs ont analysé les projets globaux de privatisation de la justice, les projets de privatisation du système correctionnel, la privatisation de la police, la privatisation des nouveaux modes de résolution des conflits et la privatisation de la justice en matière de commerce. Pour chacun de ces cinq secteurs, ils ont fait le point sur les phénomènes canadiens et ont analysé les avantages et les inconvénients de la privatisation à la lumière d'une recension de la littérature canadienne, américaine et australienne.

Avec cette commandite, l'Institut voulait obtenir un document de travail qui permettra de poursuivre la réflexion sur la privatisation de la justice au Canada. Les auteurs terminent d'ailleurs leur document avec un plan stratégique pour mener à bien cette réflexion au niveau national.

L'Institut a d'ailleurs fait traduire le document qui sera disponible à ses quelque 1 000 membres partout au Canada par le biais de son site Internet.

Le professeur Poirier vient par ailleurs de faire paraître un article dans le volume 42 (3) des *Cahiers de droit* (pp. 571-594) publiés par la Faculté de droit de l'Université Laval.

Dans son article, intitulé «*Le rôle des universitaires dans le développement de la common law en français*», l'auteur passe en revue la contribution des universitaires dans l'élaboration de la common law, la promotion de la justice en français et dans la vie politique et sociale.

Parc écologique du millénaire...

(suite de la page 1)

la biodiversité, dit-il. L'essentiel est complété mais l'aménagement et l'entretien se poursuivront en fonction des besoins du parc. Par exemple, les arbres endommagés seront remplacés et quelques éléments seront ajoutés. De plus, les sentiers rejoindront éventuellement ceux du parc linéaire des villes de Dieppe, Moncton et Riverview qui mènent à d'autres parcs et aires de repos environnants.»

Après deux ans de travail et l'aménagement du parc étant quasi terminé, le comité a déjà entrepris la deuxième phase du projet qui est la construction du Centre d'habitation et de technologies environnementales du Canada atlantique qui sera aménagé au coeur du parc.

Complémentaire au parc, le Centre en sera un de recherche et de démonstration au niveau des pratiques de construction d'habitations. Selon Statistique Canada, les habitations consomment 20 pour cent de l'énergie globale utilisée au Canada. De ce pourcentage, environ 67 pour cent est consacré au chauffage et à la climatisation, 10 pour cent à l'éclairage et au fonctionnement des appareils et 15 pour cent au chauffage de l'eau. «Par l'entremise du Centre d'habitation, nous voulons démontrer que ces chiffres peuvent être considérablement réduits grâce à des mesures de construction diverses, certaines simples et facilement applicables, d'autres plus complexes mais reposant sur des principes sûrs, ajoute M. Babin. Nous cherchons ainsi à démontrer de façon pratique que l'industrie domestique de la construction domiciliaire peut devenir moins polluante pour l'environnement tout en assurant un milieu de vie plus sain.»

De plus, le Centre d'habitation servira d'outil d'éducation, d'expérimentation et de recherche pour plusieurs intervenants associatifs, privés, publics et universitaires. C'est un projet innovateur qui cherche à éveiller la conscience écologique tout en ouvrant la porte à des expériences écologiques, esthétiques et technologiques pouvant servir de modèle en Atlantique comme ailleurs au Canada.

Le comité de construction comprenant architectes et ingénieurs est à l'œuvre; les plans de construction sont établis, comme on peut le voir dans la photo de la page 1, et le comité fera des appels d'offres dès ce printemps.

En ce moment, le comité d'aménagement s'affaire à établir un nouveau groupe de partenaires qui financeront la construction du Centre.

***SAC DU PERSONNOËL** - Les membres du personnel du campus de Moncton ont offert 530 cadeaux au Sac du Personnoël qui ont été distribués aux garçons et filles de 0 à 15 ans de familles démunies de la région de Moncton. La photo, prise de la fête organisée au pavillon Clément-Cormier, nous fait voir, de gauche à droite, à l'avant : Paul-Alfred LeBlanc, membre du comité d'organisation, et Annette Bastarache, représentant la Maison Nazareth; à l'arrière : l'étudiante Rose Després représentant le Groupe d'appui aux familles monoparentales du campus de Moncton; Charline Mallet, du Centre d'intervention familiale Moncton Headstart; et Noëlla Bourque, coordonnatrice du comité d'organisation du Sac du Personnoël.*

Cinq diplômées au programme coop en nutrition

L'École des sciences des aliments, de nutrition et d'études familiales a souligné la fin du programme coopératif en nutrition pour cinq de ses étudiantes lors d'une brève cérémonie au pavillon Jacqueline-Bouchard.

Ce programme d'alternance études-travail a permis à ces étudiantes en nutrition de compléter le Baccalauréat ès sciences (nutrition-option coop) en quatre ans et demi. Elles peuvent ainsi accéder immédiatement au marché du travail avec l'équivalence d'une année d'internat reconnue par l'Association canadienne des diététistes et l'Association des diététistes du N.-B.

Plusieurs institutions ont participé à la formation de ces étudiantes en leur offrant de 56 à 60 semaines de stages pratiques intercalés entre des semestres d'études universitaires.

Pour de plus amples renseignements concernant ce programme d'internat coopératif en nutrition, veuillez communiquer avec la coordonnatrice, Lise Duguay, au numéro 858-3762

La photo nous fait voir, de gauche à droite, Lita Villalon, directrice de l'École des sciences des aliments, de nutrition et d'études familiales; Normand Gionet, doyen de la Faculté des sciences de la santé et des services communautaires; les étudiantes Charline LeBlanc, de Bouctouche, Stéphanie Collin, de Saint-Léolin, Mélanie St-Cœur, de Pokemouche, Johanne Dubé, d'Edmundston, et Sonia Bélair, de Shédiac; Lise Duguay, coordonnatrice du programme d'internat coopératif en nutrition; et Truong Vo-Van, vice-recteur à l'enseignement et à la recherche.

Avis aux finissants et finissantes

La fusion des facultés et écoles en vigueur depuis la restructuration académique entraîne des changements en ce qui a trait à la couleur des épitoges portées par les finissants et finissantes lors de la Collation des diplômes.

Pour éviter toute confusion, les finissants et finissantes qui ont l'intention de se procurer des toges et épitoges en vue de séances de photographie sont invités à prendre note de ces changements.

Faculté d'administration (ivoire)
Faculté d'ingénierie (mandarine)
Faculté de droit (aubergine)
Faculté de sciences forestières (vert forêt)
Faculté des arts et des sciences sociales (bleu azur)
Faculté des études supérieures et de la recherche (rouge cerise)
Faculté des sciences (vieil or)
Faculté des sciences de l'éducation (bleu ciel)
Faculté des sciences de la santé et des services communautaires (lilas)

On peut obtenir de plus amples renseignements en composant le numéro 858-4130.

DONATEURS HONORÉS *- L'Université de Moncton compte trois nouveaux membres de l'Ordre des Régents et des Régentes qui ont été admis lors d'une cérémonie d'investiture au campus de Moncton. L'Ordre est une façon pour l'U de M de regrouper et reconnaître les personnes qui lui apportent un soutien financier appréciable. Il regroupe jusqu'à maintenant 196 membres qui ont souscrit un minimum de 10 000 $, ainsi que 31 officiers (don de 20 000 $ et plus) et 55 compagnons (30 000 $ et plus). La photo nous fait voir, de gauche à droite, Dennis Savoie, président du Conseil des gouverneurs; le professeur Michel Massiéra, qui est passé du statut de membre à celui d'officier de l'Ordre; Yvon Fontaine, recteur; le professeur émérite Brian Newbold, nouveau membre; et Bernard Cyr, président du Comité consultatif sur le développement. Un autre donateur, Lionel Lavallée, a été admis officier de l'Ordre à titre posthume.*

ACFAS : concours de vulgarisation scientifique

Le concours de vulgarisation scientifique de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS) est l'occasion de rendre accessibles au public en général tous les domaines dans lesquels travaillent nos chercheurs et chercheuses, aussi bien les sciences humaines et sociales que les sciences de la nature et les sciences physiques.

Ce concours s'adresse aux étudiants et étudiantes de deuxième et troisième cycles, aux chercheurs et chercheuses des centres de recherche publics et privés, au corps professoral des universités et à toute autre personne faisant de la recherche dans ces établissements. Pour participer, il faut soumettre un article vulgarisé traitant de votre sujet de recherche.

Cinq prix de 2 000 $ seront remis aux personnes lauréates et leurs textes seront publiés. *Métropolis*, le forum international pour la recherche et le développement, double le prix de l'ACFAS pour les articles traitant particulièrement de l'immigration et de l'intégration. La date de clôture du concours est le 1er février.

Les personnes intéressées peuvent obtenir de plus amples renseignements à l'adresse www.acfas.ca/concours.

Le Canada : ruptures et continuité

Le septième colloque annuel de l'Association des étudiants et étudiantes des cycles supérieurs en études canadiennes de McGill, ayant comme thème «*Le Canada : ruptures et continuité*», aura lieu les 14 et 15 mars à l'Université McGill de Montréal avec comme conférenciers Antonine Maillet et Alistair MacLeod.

Le Canada est un pays tiraillé depuis toujours par des forces centrifuges et centripètes. Plusieurs pensent même qu'à travers le temps, les tensions entre ces forces ont façonné le Canada. Les étudiantes et étudiants canadiens des cycles supérieurs sont invités à envisager le Canada comme étant un pays marqué par la rupture et la continuité.

Les personnes participantes de toutes les disciplines (arts, sciences et sciences humaines) sont invitées à interpréter ce thème aussi librement que possible et à soumettre un résumé de leur présentation en français ou en anglais d'ici le 15 janvier.

Les présentations ne doivent pas dépasser une vingtaine de minutes. Un comité éditorial choisira les meilleurs textes afin de les publier dans un recueil sous les auspices de l'Institut d'études canadiennes de McGill.

Un remboursement partiel des frais de voyage et d'hébergement sera possiblement disponible pour les conférenciers et conférencières de l'extérieur.

Prière de faire parvenir un résumé d'une page au Colloque CSGSA a/s L'Institut d'études canadiennes de McGill au 3463, rue Peel, Montréal, Québec, H3A 1W7, au (514) 398-2974, http:// www.arts.mcgill.ca/programs/misc/ csgsa.html.

RADIOTHON DE L'ARBRE DE L'ESPOIR *– Les étudiants et étudiantes du cours de Journalisme oral 1 du programme d'information-communication ont participé comme chaque année à la préparation du Radiothon de l'Arbre de l'espoir ainsi qu'à sa mise en ondes sur Radio-Canada Atlantique. Ce Radiothon, diffusé en direct du Palais Crystal de Dieppe, a permis d'amasser au-delà de 750 000 $ qui sont remis au Centre d'oncologie Dr-Léon-Richard de Moncton. La photo nous fait voir, de gauche à droite, l'étudiante Dominique Lombard; Roger Lavallée, grand argentier du Radiothon; Maurice Arseneault, réalisateur-coordonnateur du Radiothon à la radio de Radio-Canada; et les étudiants Annick Boudreau, Rachelle Lanteigne, Jean-François Béliveau et Paul Légère. Deux autres étudiants, Andrée Cormier et Tommy Ward, et la responsable du programme d'information-communication, Marie-Linda Lord, étaient absents au moment où fut prise la photo.*

Soutenance de thèse

Guylaine Charest fera la soutenance de sa thèse de Maîtrise en psychologie, intitulée «*L'influence de facteurs de types individuel, interpersonnel et culturel sur le bien-être subjectif des jeunes Autochtones*», le vendredi 18 janvier à 13 h 30 dans la salle Gérard-Cormier (504) du pavillon Léopold-Taillon.

Nécrologie

La communauté universitaire offre ses condoléances à Françoise LeBlanc, adjointe administrative à la Faculté d'ingénierie, à la suite du décès de sa mère, Bernadette Gaudet, survenu le 1er janvier.

Nos condoléances également à Roméo LeBlanc, du Service d'entretien et de réparation, à la suite du décès de sa mère, Alma LeBlanc, qui était également belle-mère de Françoise LeBlanc.

Cinquième Conférence de la FESR

La Faculté des études supérieures et de la recherche lance un appel à la communauté universitaire afin de recevoir des candidatures et des nominations pour la cinquième *Conférence de la FESR* qui aura lieu le mercredi 30 janvier à 15 heures dans le cadre des Journées des études supérieures et de la recherche.

La Conférence de la FESR a comme objectif d'assurer un rayonnement des activités de R-D-C à l'U de M avec la présentation d'une conférence d'intérêt général sur les travaux d'un membre du corps professoral.

La personne choisie doit être professeur-chercheur et sa conférence portera sur ses travaux de R-D-C et sera présentée de manière à intéresser la communauté universitaire en général. Elle devra également faire preuve d'une excellente capacité de communication. Un comité formé de membres du Conseil de la FESR fera le choix.

Les dossiers doivent être reçus au plus tard le 11 janvier à la FESR et comprendre le titre et un résumé de la conférence, ainsi que le dossier de renseignements personnels de la FESR, ou un curriculum vitae, du professeur ou de la professeure.

La candidature retenue sera connue au plus tard le 16 janvier. Une subvention de 500 $ sera accordée à la personne choisie pour l'aider à la diffusion de ses travaux de recherche.

Renseignements : 858-4310.

Michel Doucet en Espagne

Michel Doucet, professeur à la Faculté de droit, a prononcé une conférence devant l'Institut basque d'administration publique, à Bilbao (Pays basque), en Espagne, dont le thème était *«Le bilinguisme et son impact sur les techniques de rédaction législative»*.

L'an dernier, M. Doucet avait été invité à prononcer une conférence devant les étudiants, étudiantes et le corps professoral de l'Université de Deusto, à Bilbao, cette fois sur *«Le bilinguisme et le bijuridisme au Canada»*.

CENTRE DE DOCUMENTATION ENRICHI *- Des dons offerts par le public en général à la suite du décès de l'étudiant Julien Daigle ont permis d'enrichir le Centre de documentation en philosophie de la Faculté des arts et des sciences sociales d'une centaine de nouveaux livres. Lors d'une rencontre amicale regroupant parents et amis, la famille Daigle a procédé à l'ouverture de ce centre de documentation renouvelé qui est situé au salon étudiant, local 011 de l'édifice des arts. La photo nous fait voir, de gauche à droite, M. Euclide Daigle, Marie-Andrée Charbonneau, directrice du Département de philosophie et des sciences religieuses; Isabelle McKee-Allain, doyenne de la Faculté des arts et des sciences sociales; Monique Cormier-Daigle, Fernand Daigle et Mme Viola Daigle.*

Membre du comité de sélection

Narendra Srivastava, professeur de génie civil à la Faculté d'ingénierie, a été nommé membre du comité de sélection des bourses en génie du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada pour un mandat de trois ans.

Le succès du CRSNG au chapitre du soutien à la recherche universitaire en sciences et en génie dépend de la participation volontaire des membres de la communauté de chercheurs et de chercheuses au processus d'évaluation par les pairs.

Cette activité jouit d'une cote élevée auprès des chercheurs et chercheuses et la crédibilité du processus repose sur la participation de certains des meilleurs d'entre eux dans tous les secteurs.

Atelier en ligne

Un atelier intitulé *«Le design pédagogique : vers un plan de cours horizontal»* a eu lieu à distance grâce à Internet et avec la participation de Michaël Power, concepteur-chercheur en technologie éducative à l'U de M, qui a fait une présentation en ligne sur le thème de la planification de l'enseignement - ou le design pédagogique comme on l'appelle ici.

M. Power a présenté un modèle de plan de cours nommé *horizontal* qui favorise l'intégration des TIC aux activités d'enseignement, d'encadrement et d'évaluation des membres du corps professoral à des campus dits *traditionnels*.

Pour cet atelier, on a utilisé un nouveau logiciel de télécommunications (Symposium de la compagnie Centra) qui permet notamment l'échange bidirectionnel audio et le partage d'écran, et qui permet de joindre un auditoire à l'échelle internationale.

Cet atelier a été rendu possible grâce à TéléÉducation N.-B. avec la collaboration de l'U de M.

Les sciences de la santé et l'agronomie au Québec

Le Comité provincial des sciences de la santé du Nouveau-Brunswick a pour mandat de recevoir les demandes d'admission des personnes candidates francophones de la province aux programmes suivants offerts dans trois universités du Québec.

À Montréal, il y a la médecine, la médecine dentaire, la médecine vétérinaire, l'optométrie, la physiothérapie, l'ergothérapie et l'orthophonie et audiologie.

À Laval, il y a la médecine, la médecine dentaire, la pharmacie, la physiothérapie, l'ergothérapie, l'agronomie, l'économie et la gestion agroalimentaire, et le génie agroenvironnemental.

À Sherbrooke, il y a la médecine.

Pour de plus amples renseignements ou obtenir les formulaires de demande d'admission, veuillez vous adresser le plus tôt possible à Louise Girard, responsable des programmes spéciaux à la Faculté des sciences, au numéro 858-4447.

Toutes les personnes francophones du Nouveau-Brunswick désirant s'inscrire à ces programmes doivent obligatoirement communiquer avec Mme Girard.

Les formulaires de demande d'admission dûment remplis doivent être retournés à l'adresse indiquée ci-dessus avant le 11 février.

Le Comité acheminera alors les dossiers vers les universités concernées où le choix sera fait.

Colloque en hommage à W. F. Mackey

Le Centre de recherche en linguistique appliquée organise un colloque international portant sur *«L'Écologie des langues»*, en hommage au linguiste canadien William F. Mackey, professeur émérite de Laval, du 21 au 23 août à l'Université de Moncton.

Le thème de ce colloque permettra de rassembler sous un même fil conducteur des communications émanant non seulement de différentes disciplines, mais aussi adoptant différentes perspectives, tant théoriques qu'empiriques, tout en présentant une diversité de thématiques.

Des tables rondes réuniront les auteurs qui ont écrit un chapitre dans le volume publié pour honorer le professeur Mackey. Il y aura aussi des périodes consacrées à la présentation d'autres communications qui s'inscrivent dans les thématiques générales.

Le comité d'organisation a lancé un appel à communications à l'intention des chercheurs et chercheuses des disciplines qui peuvent le plus apporter une contribution à une meilleure compréhension de l'écologie linguistique, en particulier la sociolinguistique, la sociologie, le droit, la géographie, l'histoire, l'économie, la démographie, la science politique, la didactique, la philosophie...

Les résumés de communication de 200 mots doivent parvenir au jury de sélection avant ce mardi 15 janvier.

Renseignements : 858-4057.

Nouvelle base de données

La Bibliothèque Champlain souscrit à la base de données *«World Shakespeare Bibliography Online»*, 1974-.

D'envergure internationale, cette base donne accès aux références et résumés des livres importants, articles de périodiques, critiques d'ouvrages, thèses, productions théâtrales et autres publications savantes ou de vulgarisation se rapportant à Shakespeare.

La base conserve le même plan de classement que le *«Shakespeare Quarterly Bibliography»*. Vous trouverez un aperçu de ce plan en utilisant la commande parcourir (« Browse »).

Le nombre d'accès simultanés est illimité.

Pour interroger cette base de donnés, cliquez sur l'URL suivant : http://193.133.121.156/ ou choisissez l'option *«Bases de données»* dans le site Web de la Bibliothèque Champlain à http://www.umoncton.ca/champ.

Renseignements : 858-4012.

DON DE 1 800 $ À L'ARBRE DE L'ESPOIR *- Lors de la campagne annuelle de l'Arbre de l'espoir, le conseil étudiant de la Faculté des sciences a amassé 1 300 $ en organisant pour une deuxième année consécutive l'événement «Tartes en pleine face» qui connaît toujours beaucoup de succès. Le conseil étudiant a ajouté un montant de 500 $, ce qui porte la contribution des étudiants et étudiantes de la Faculté des sciences à 1 800 $, somme qui a été remise au Centre d'oncologie Dr-Léon-Richard de Moncton. Cette activité s'est déroulée sous forme de vente à l'encan à la Rotonde. Les étudiants et étudiantes les plus offrants pouvaient lancer une tarte à la crème au visage du président de la Fédération étudiante, Raphael Moore, du président du conseil étudiant, Éric McNeil, du trésorier du conseil, Steven St-Pierre; du doyen, Charles Bourque, et des professeurs Marc Charland, Paul Deguire, Alain Haché, Victorin Mallet et Francis Weil, ainsi que Jesse Mea, étudiant à la maîtrise. Le professeur Weil (la photo) a d'ailleurs remporté la palme en recevant le plus de tartes au visage, ce qui lui a permis d'amasser un montant de 322 $.*

Les Aigles Bleus imposent le rythme au volley-ball

Après deux saisons sans victoire, l'équipe de volley-ball masculin connaît du succès cette année.

Les Aigles Bleus occupent le deuxième rang au classement du Sport universitaire de l'Atlantique avec une fiche de trois victoires et trois défaites.

Gilles St-Hilaire est l'entraîneur-chef pour une troisième saison consécutive et il a toujours le soutien de l'entraîneur adjoint Marc Albert.

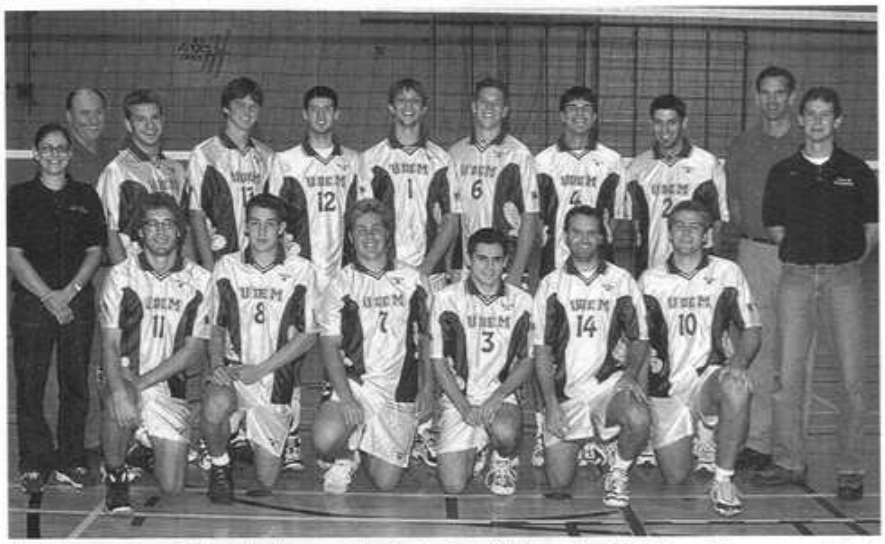
Neuf vétérans sont de retour cette saison. James Bazan-Lindsay, de Saint-Isidore, en Alberta, Nicolas Bourque, de Moncton, Jean-François Comeau, de Richibouctou, Brian Gallant, de Shédiac, Jean-François Larouche, de Laval, au Québec, Jovain LeGresley, de Moncton, Frédéric Pichette, de Saint-Ubalde, au Québec, Serge Robichaud, de Village Blanchard, et Alexander Smith, de Tracadie-Sheila, font bénéficier les recrues de leur expérience et de leur leadership.

Ces nouveaux volleyeurs sont Philippe Anderson, Philippe Hébert, Rémi Landry et Christian Vienneau, tous de Moncton. Renée Comeau et André Gaudet sont les soigneurs de l'équipe cette saison.

Certains membres de l'équipe connaissent un certain succès sur la scène nationale.

Le capitaine Christian Vienneau est au quatrième rang des meilleurs bloqueurs du Sport interuniversitaire canadien avec 26 blocs en 14 parties, suivi de son coéquipier Frédéric Pichette au sixième rang avec 23 blocs en 13 parties.

Les Aigles Bleus font partie du circuit du Sport universitaire de l'Atlantique et ils entendent bien participer au championnat qui se tiendra du 15 au 17 février à l'Université qui terminera le calendrier de la saison ordinaire en tête du classement.



La photo nous fait voir, de gauche à droite, à l'avant : Christian Vienneau, Serge Robichaud, Rémi Landry, Jovain LeGresley, Frédéric Pichette et Brian Gallant; à l'arrière : Renée Comeau, soigneuse; Gilles St-Hilaire, entraîneur-chef; Jean-François Comeau, Alexander Smith, Nicolas Bourque, Philippe Anderson, James Bazan-Lindsay, Philippe Hébert, Jean-François Larouche, Marc Albert, entraîneur adjoint; et André Gaudet, soigneur.

Horaire des rencontres sportives

Au **hockey masculin**, les Aigles Bleus accueillent l'Université de l'Ile-du-Prince-Édouard le vendredi 11 janvier à 19 heures, et l'Université St. Thomas le samedi 12 janvier à 19 heures.

Au **hockey féminin**, les Anges Bleus seront à l'Université de l'Ile-du-Prince-Édouard le mercredi 16 janvier.

Au **volley-ball masculin**, les Aigles Bleus seront à l'Université Dalhousie le vendredi 11 janvier à 10 heures, et ils accueilleront l'Université Memorial le dimanche 13 janvier à 13 heures.

Au **volley-ball féminin**, les Anges Bleus accueilleront l'Université St. Francis Xavier le samedi 12 janvier à 15 heures, et elles seront à l'Université Acadia le dimanche 13 janvier à 14 heures, et à l'Université St. Mary's le mercredi 16 janvier à 19 heures.

Au **basket-ball féminin**, les Anges Bleus accueilleront NSAC le vendredi 11 janvier à 18 heures, et elles seront à Dal Tech le samedi 12 janvier à 13 heures, et à Mount Allison le mercredi 16 janvier à 18 heures.

Au **basket-ball masculin**, les Aigles Bleus accueilleront NSAC le vendredi 11 janvier à compter de 20 heures, et ils seront à Dal Tech le samedi 12 janvier à 15 heures, et à Mount Allison le mercredi 16 janvier à 20 heures.

Au **badminton**, c'est le tournoi invitation à l'Université Mount Allison le samedi 12 janvier.

Lise Caron est conférencière à Chypre

Lise Caron, doyenne de la Faculté de sciences forestières, a présenté une conférence sous forme d'affiche lors du 25e congrès de l'Union internationale des biologistes du gibier (UIBG) qui a eu lieu à Limassol, Chypre.

Sa conférence, qui s'intitulait «*Wood harvesting - impact on deer wintering area activity*», a présenté les résultats d'un projet de recherche sur le cerf de Virginie dans la région du nord-ouest du Nouveau-Brunswick. Elle a également été invitée à agir comme présidente d'une session portant sur l'effet des pratiques agricoles sur la faune.

En tant que représentante canadienne au Bureau de liaison de l'organisme, elle a assisté à un certain nombre de réunions afin de réviser les statuts et règlements de l'UIBG et d'amorcer la planification du prochain congrès qui aura lieu dans deux ans au Portugal.

Près de 300 scientifiques de quelque 70 pays des six continents ont présenté plus de 200 conférences.

CITNB - mise à jour du Dossier sur la traduction

Le Conseil de l'industrie de la traduction du Nouveau-Brunswick a profité des assises annuelles de la Corporation des traducteurs, traductrices et interprètes du Nouveau-Brunswick (CTINB) pour tenir sa propre assemblée générale semestrielle à Fredericton.

Les membres se sont penchés sur différentes questions et ont notamment accepté le texte final du *Dossier sur la traduction* dont les versions française et anglaise pourront bientôt être consultées dans le site Web du Conseil.

Cette mise à jour du *Dossier* a été réalisée par Matthieu LeBlanc sous la direction de Lise Dubois, tous deux professeurs à notre Département de traduction et des langues, grâce au soutien financier du Département. Le Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick s'est chargé de le traduire en anglais. Il est difficile de résumer ce dossier de 46 pages en quelques lignes mais la section liminaire intitulée *Enjeux* permet néanmoins de se faire une bonne idée de son contenu.

La diffusion du *Dossier sur la traduction*, le site Web du Conseil et l'agrément des cabinets et agences de traduction sont autant de questions qui ont retenu l'attention des membres. Enfin, l'assemblée a élu le nouveau bureau du Conseil. Yvonne McLaughlin, première vice-présidente, Louise David, deuxième vice-présidente, et Martine Cantin, trésorière, ont été reconduites dans leurs fonctions pour un mandat de deux ans, tandis que Frédéric Grognier, a été élu au poste de secrétaire en remplacement de Lise Dubois. Gérard Snow, du CTTJ, continuera à assurer la présidence pendant le prochain semestre.

Le professeur Grognier est également représentant du Département de traduction et des langues au conseil de la CTINB.

Observation astronomique

Il y aura une séance d'observation astronomique le lundi 21 janvier de 18 h 30 à 19 h 30 à l'Observatoire situé sur le toit du pavillon Léopold-Taillon.

Les planètes Jupiter, Saturne et Mars seront visibles.

Renseignements : 858-4339.

PRIX DE LA CTINB *- La Corporation des traducteurs, traductrices et interprètes du Nouveau-Brunswick remet un prix annuel à l'étudiante ou étudiant inscrit au Baccalauréat spécialisé en traduction qui avait la plus haute moyenne à la fin de sa troisième année d'études. Cette année, la récipiendaire est Karine Goupil étudiante de quatrième année au Département de traduction et des langues. Dans la photo, Karine, à droite, reçoit son prix de Sybil Whitman, présidente de la CTINB. À la fin août, elle sera l'une des deux premières étudiantes à obtenir son diplôme avec la mention coop.*

FORMATION EN GÉRONTOLOGIE *- La photo, prise lors de la remise d'un certificat aux deux premiers finissants du Programme de formation en gérontologie non-crédité de l'Université de Moncton, nous fait voir, de gauche à droite, André Blanchard, directeur de l'Éducation permanente du campus de Moncton; Joan MacAlpine, ministre provinciale des Services familiaux et communautaires; les finissants Gilles Bois et Verna Goguen; Truong Vo-Van, vice-recteur à l'enseignement et à la recherche; et Sr Anne Robichaud, coordonatrice du programme. Offert par l'Éducation permanente depuis septembre 2000, ce programme non-crédité est composé de six modules de 15 heures de formation chacun.*

HEBDO CAMPUS

Publié par le Service des communications, Université de Moncton, Moncton, Nouveau-Brunswick, E1A 3E9.

HEBDO-CAMPUS est distribué à titre gracieux à tous les membres de la communauté universitaire ainsi qu'aux personnes de l'extérieur qui en font la demande.

Tous les textes et renseignements doivent être soumis **au plus tard le jeudi à 16h30** pour publication la semaine suivante, au local 401, pavillon Léopold-Taillon.
Téléphone : (506) 858-4129
Télécopieur : (506) 858-4379

Service.des.communications@umoncton.ca

Paul-Émile Benoit, directeur
Nicole Cormier, secrétaire administrative
Carole Landry, agente des communications
William Thériault, agent des communications et responsable du bulletin

Reproduction des articles autorisée sans préavis.
Dépôt légal à la Bibliothèque nationale du Canada, ISSN 0829-0172

Imprimé sur du papier recyclé.